

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia parroquial de Arcenillas (Arcenillas, Zamora)

MUNICIPIO: Arcenillas

PROVINCIA: Zamora

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4491; CIHM I, 142

N. INV: Iglesia parroquial de Arcenillas (Arcenillas, Zamora)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Retablo

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera

SOPORTE: Retablo

TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO: 135 x 110 cada una

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 9

H. MAX. LETRA: 20 mm

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: E

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: +3

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A:

Hic est redenpturus Israhe[l]. / Nunc dimitis, domine, serum tu(u)m

Texto B:

[Ecce homo / Sanguis exus super nos et]

Texto C:

I(esus) N(azarenus) R(ex) I(udeorum). / Ver filius Dei erat iste

Texto D:

Onavar. Aorcabno

Texto E:

Sic venit quemadmodum vidistis lum. / Quis est iste qui venit de Edon, tinctis ve

Lectura dada por CIHM I, 142.

APARATO CRÍTICO:

En el texto E quot

lumquot

debe entenderse como quot

eumquot

(Hechos 1, 11). De la misma forma, quot

...tinctis vequot

debe completarse en quot

...tinctis vestibus de Bosra?quot

según I saías 63, 1. De ahí la traducción que da el editor.

TRADUCCIÓN:

Texto A:

Este es el que redimirá Israel. Ahora, Señor, envía a tu siervo.

Texto B:

He aquí al hombre. Su sangre sea sobre nosotros y...

Texto C:

Jesús Nazareno, Rey de los judíos. Verdaderamente, éste era hijo de Dios.

Texto D:

Onavar. Aorcabno.

Texto E:

Vino tal como lo habéis visto. ¿Quién es éste que viene de Edón con vestidos rojos de Bosra?

Traducción dada por CIHM I, 142.

COMENTARIO:

Texto A cita a Lucas 2, 29. Texto B cita a Mateo 25, 25; Juan 19, 5. Texto C cita a Mateo 27, 38-54; Marcos 15, 26-39; Lucas 23, 38-47. Texto E cita de forma incompleta a Isaias 63, 1.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 142.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cinco textos pintados en filacterias pertenecientes al retablo de Arcenillas,

donde cumplen una labor explanativa de los diversos personajes que intervienen en las escenas.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra humanística mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Circa 1494, siglo XV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: En la capilla mayor de la iglesia parroquial de Arcenillas. Retablo de 17 tablas (15 aún allí, 2 en el Museo Catedralicio de Zamora). Recientemente restauradas.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4491; CIHM I, 142; Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, pp. 133-134. Láminas 33-37. Felipe Herrero, Felipe (1975) El mayor retablo español del siglo XV. Las 35 tablas de Arcenillas, Arcenillas, pp. 49-80.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Inscripción n.º 142